

3 (Sem-4/CBCS) ENG-SE

2022

ENGLISH

Paper : ENG-SE-4014

(Translation : Principles and Practice)

(Skill Enhancement Course)

Full Marks : 50

Time : 2 hours

*The figures in the margin indicate full marks
for the questions*

1. Answer the following as directed (any four) :

1×4=4

(a) What does the source language denote in translation?

(b) Subtitling is one major form of _____ translation.

(Fill in the blank)

(c) What is the lip-synchronized translation technique used in films and TV fiction known as?

(d) Which linguist identified interlingual translation as 'translation proper'?

- (e) _____ is an initiative taken by the Government of India to promote translation of texts in all Indian languages listed in the VIII Schedule of the Constitution.

(Fill in the blank)

- (f) Google Translate has recently added eight new Indian languages to its software. Name one of them.
- (g) Who is the poet whose Assamese poem is translated into English with the title 'Silt' by Pradip Acharya?
- (h) Who translated Arupa Parangia Kalita's Assamese novel into English titled *Felanee*?

2. Answer any *three* of the following questions :

2×3=6

- (a) State two challenges of translation in multilingual conditions.
- (b) Name two popular novels in Assamese which have been translated into English.
- (c) State two qualities required to be a successful interpreter.
- (d) Define communicative translation.
- (e) What is idiolect?
- (f) What is register in translation?

3. Write short notes on any *two* of the following : 5×2=10

- (a) Free translation and literal translation
- (b) Interlingual and intralingual translation
- (c) Back-translation
- (d) Register and style
- (e) Language and dialect
- (f) Adaptation

4. Answer any *three* of the following questions : 10×3=30

- (a) Do you think the English translation of Arupa Patangia Kalita's *Felanee* has been able to depict the 'rasa' of the socio-politico-historical conditions of the society in Assam in the 1960s? Justify your answer with appropriate textual references.
- (b) Write a critical summary of *Fortress of Fire*. Comment on the accuracy of the English translation of the play. Argue if translations of plays affect their staging in general.

- (c) What are the challenges you would face while using machine translation? Elaborate on the measures you would take to counter them.
- (d) Sometimes a work resists translation after a lapse of time as social values evolve and change. Do you think this has been the case with the *Golden Girl* by Lakshminath Bezbaroa? Give a well-considered response.
- (e) Describe the three-stage process of translation.
- (f) A multilingual society is built on the shoulders of good translators. Discuss.
- (g) Discuss the different types of audio-visual translations and their applications in real life.
- (h) Do you think translations of popular works on nationalism and democracy from across the world written by the likes of Tolstoy, Gandhi, Rousseau, Gorky, Premchand, Tagore, Emile Zola, etc., kindled an anti-colonial nationalist sentiment in India? Give a reasoned answer.

★ ★ ★